



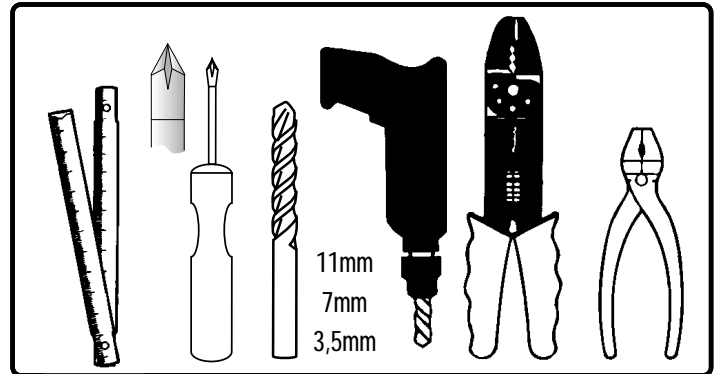
460 869-00/09/98

LUMINATOR Xenon

Schijnwerper · Sistema de faros auxiliares

Codice articolo Hella · Kaukovoalo

- (NL)** Voor de montage wordt het volgende gereedschap benodigd:
- (E)** Para el montaje se necesitan las siguientes herramientas:
- (I)** Per il montaggio è richiesta la seguente attrezzatura:
- (FIN)** Asennukseen tarvitaan seuraavia työkaluja:



(NL) BELANGRIJK!

De elektrische verbinding tussen schijnwerper en voorschakelapparaat voert hoogspanning en mag niet worden onderbroken of losgekoppeld. Voor het verwisselen van de Xenon-gloeilamp altijd eerst de schijnwerper uitschakelen en de stroom (spanning) van de schijnwerper loskoppelen.

(E) IMPORTANTE!

La conexión eléctrica entre los faros y la unidad electrónica conduce alta tensión y no deberá desconectarse. Antes de cambiar la lámpara Xenon, desconectar los faros y cortar la tensión de alimentación. No tocar jamás el enchufe de la lámpara

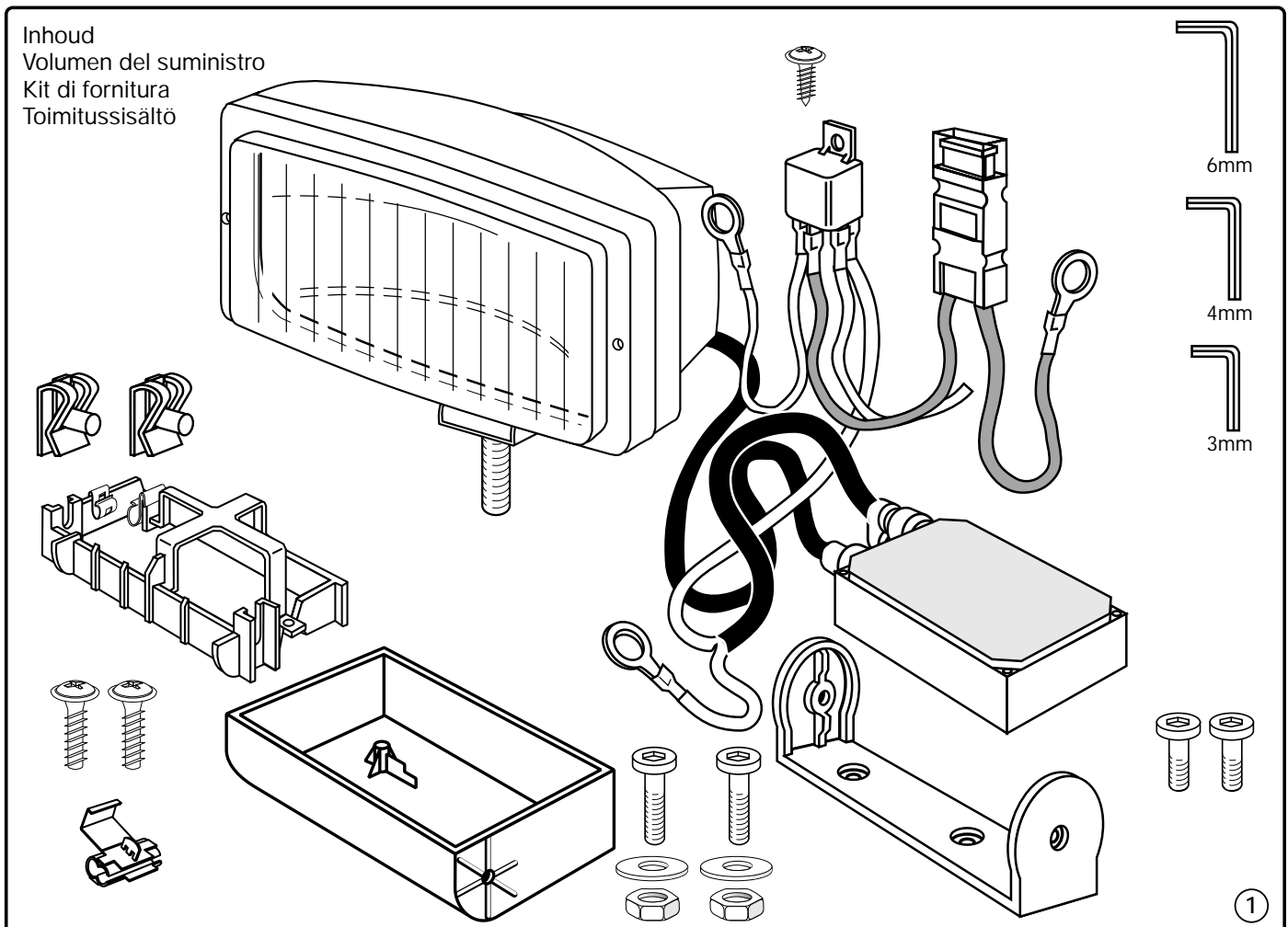
(I) IMPORTANTE!

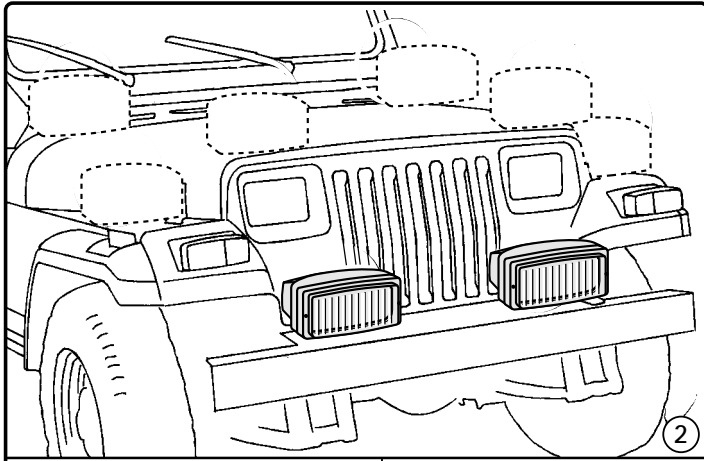
La centralina di preaccensione eroga alta tensione: il cavo di collegamento con i proiettori non deve essere tagliato. Spegner sempre i proiettori prima di cambiare la lampadina Xenon e staccarli dalla tensione di alimentazione. Non mettere mai le mani nella spina della lampadina

(FIN) TÄRKEÄ!

Valonheittimen ja muunninyksikön välillä on korkeajännite eikä kaapelia saa irrottaa tai katkaista. Kytke valonheitin aina pois päältä ennen ksenon-polttimeen vaihtoa ja irrota syöttöjännitteestä. Älä milloinkaan koske lampunpitimeen.

Montagehandleiding · Instrucciones de montaje · Istruzioni di montaggio · Asennusohjeet





NL

Bepaal de plaats van de montage

De schijnwerpers moeten symmetrisch op een stevige en trillingvrije ondergrond worden gemonteerd. Het voorschakelapparaat dient naast de schijnwerper te worden gemonteerd. Schijnwerper en voorschakelapparaat dienen zo te worden gemonteerd dat de motorcooling niet negatief wordt beïnvloed. De elektrische verbinding tussen schijnwerper en voorschakelapparaat voert hoogspanning en mag niet worden onderbroken of losgekoppeld.

E

Determinar el lugar de montaje

Los faros deberán montarse simétricamente sobre un fondo firme y carente de vibraciones. La unidad electrónica de alta potencia se monta junto al faro. Tanto los faros como la unidad electrónica se montarán de forma que no obstaculicen la entrada de aire para la refrigeración del motor. La conexión eléctrica entre los faros y la unidad electrónica conduce alta tensión y no deberá desconectarse.

I

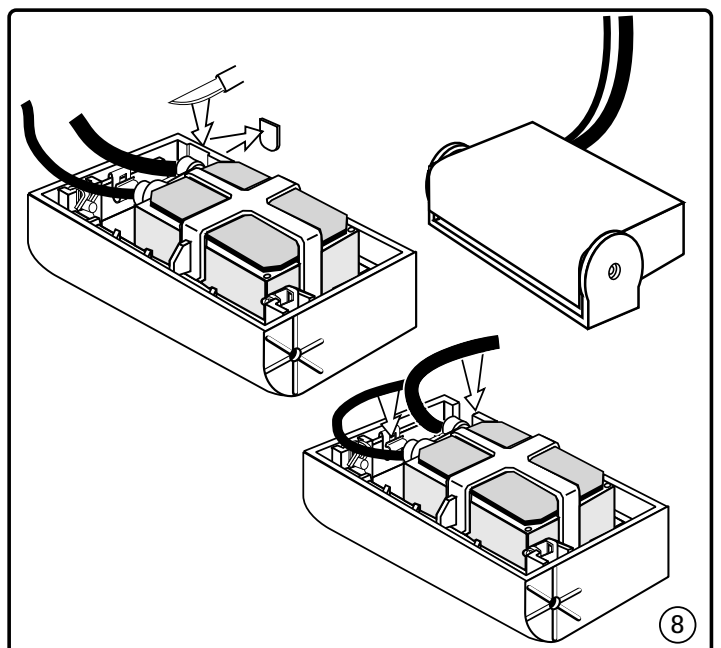
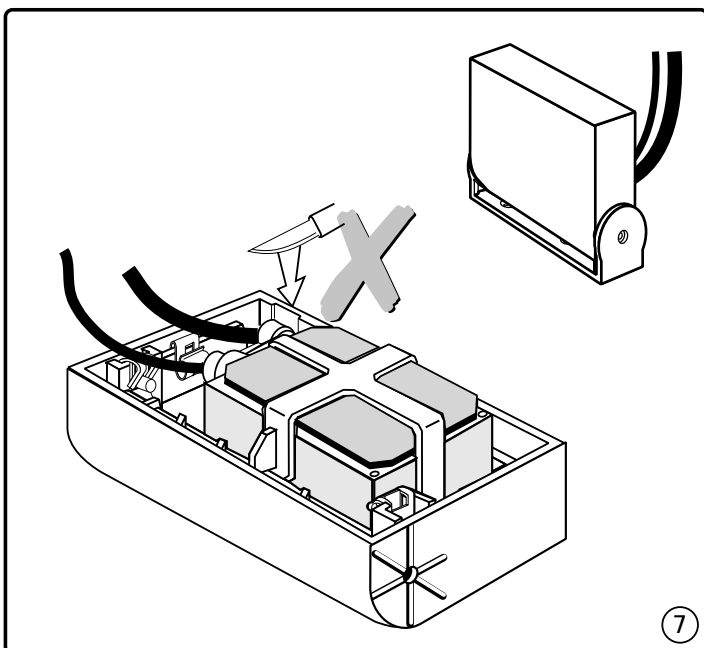
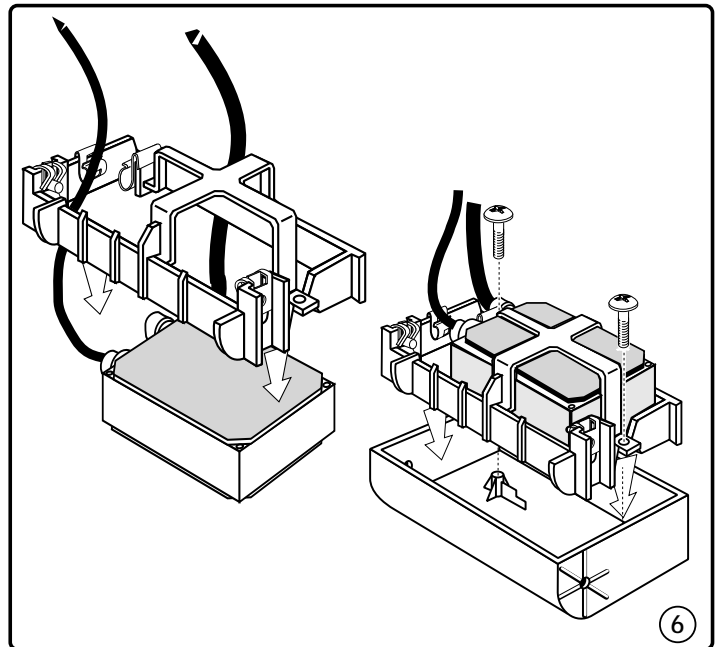
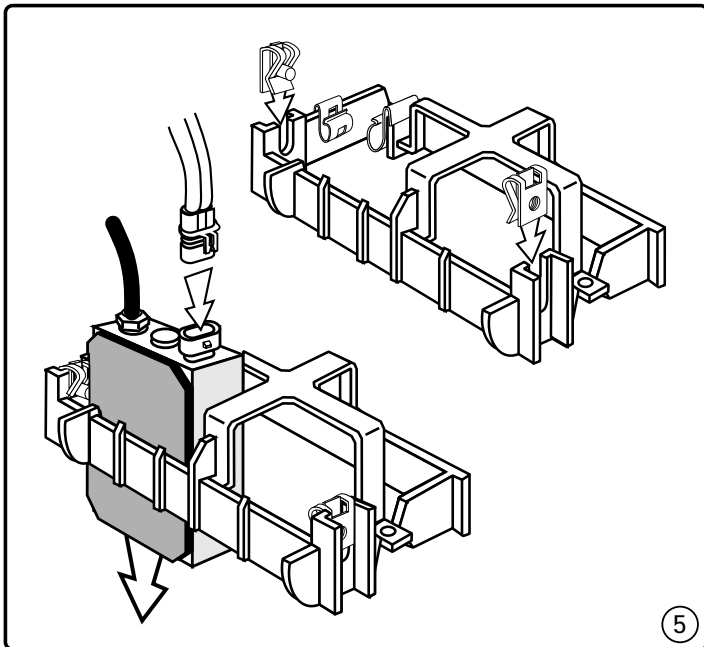
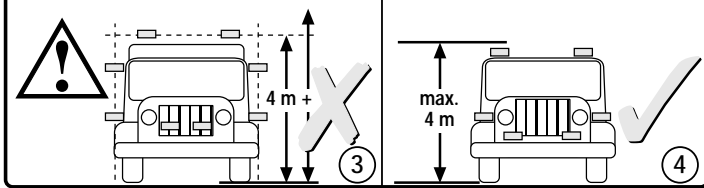
Posizione di montaggio

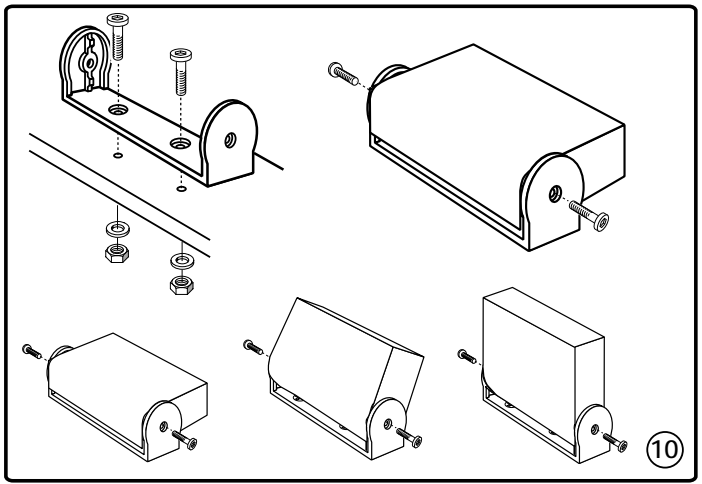
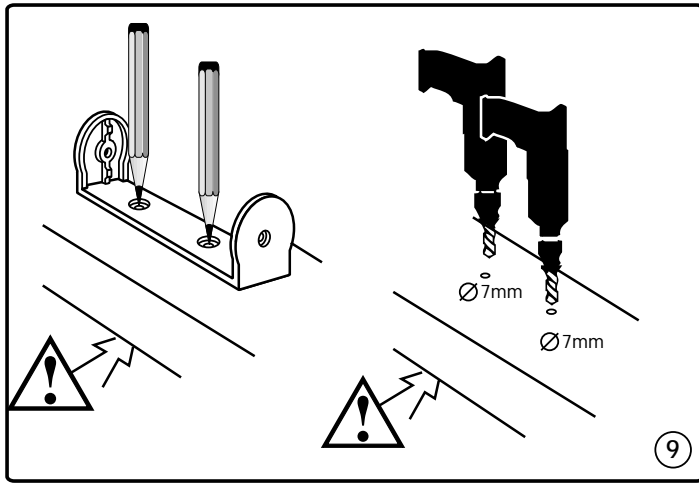
I proiettori supplementari devono essere montati simmetricamente su una base stabile non soggetta a vibrazioni. La centralina di preaccensione viene fissata vicino al proiettore. Proiettore e centralina devono essere montate in modo da non compromettere il raffreddamento del motore. La centralina di preaccensione eroga alta tensione: il cavo di collegamento con i proiettori non deve essere tagliato.

FIN

Asennuspaikan määrittäminen

Asenna lisävalonheittimet symmetrisesti ja tukevasti. Kiinnitä muunninyksikkö valonheittimen viereen. Valonheitin ja muunninyksikkö eivät saa estää moottorin jäähtytystä. Valonheittimen ja muunninyksikön välillä on korkeajännite eikä kaapelia saa irrottaa tai katkaista. Kytke valonheitin aina pois päältä ksenonpolttimon vaihtoa ja irrota syöttöjännitteestä. Älä milloinkaan koske lampunpitimeen.





NL Monteer de schijnwerper

Monteer het eerst het voorschakelapparaat in het kunststof huis (afb. 5,6,7 en 8).

Let er op dat de verbinding-kabel tussen schijnwerper en voorschakelapparaat niet meer dan 90° wordt verdraaid en/of wordt gebogen in een radius van kleiner dan 20 mm.

E Montaje de los faros

Fijar primeramente la unidad electrónica de alta potencia en la carcasa de plástico (fig. 5,6,7 y 8).

Prestar atención que el cable de alimentación entre el faro y la unidad electrónica no sea torcido en más de 90° y/o doblado en un radio de < 20mm.

I Montaggio del proiettore

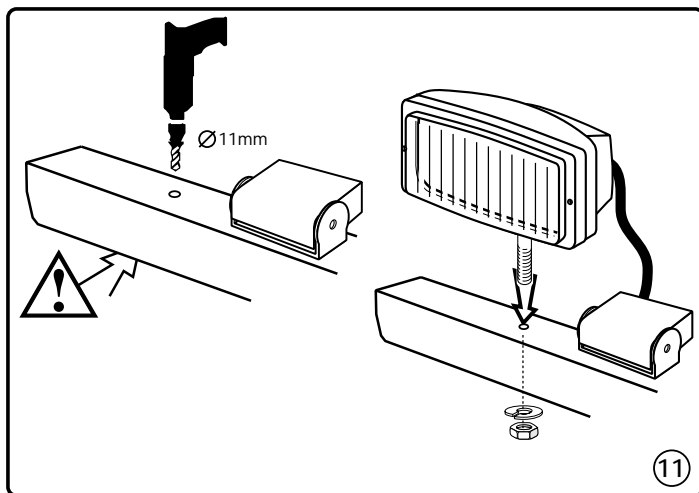
Montate proiettori e centralina di preaccensione (vedi figure 5,6, 7 e 8).

Fate attenzione che il cavo di connessione tra proiettore e centralina non sia piegato oltre 90° e/o che il raggio delle eventuali curve non sia inferiore a 20 mm.

FIN Valonheittimen asentaminen

Asenna valonheittimet ja muunninyksikön (kuvat 5,6,7 ja 8).

Vältä valonheittimen ja muunninyksikön välisen johdon vääntämistä yli 90° ja/tai liiallista taivuttamista (säde ≤ 20 mm).



NL Breng de elektrische aansluiting tot stand

Gebruik voor de elektrische aansluiting uitsluitend de meegeleverde speciale kabelset. Voor het verengen van de kabel is voldoende doorsnede c.q. dikte van de kabel noodzakelijk. De kabelweerstand tussen het voorschakelapparaat en de accu mag maximaal 150 mOhm (bij 12 volt) of 300 mOhm (bij 24 volt) zijn. Allereerst maakt u de massakabel (-) van de accu los alvorens met de elektrische aansluiting volgens afbeelding te beginnen. Bevestig de massakabel (-) nu weer aan de accu.

E Practicar la conexión eléctrica

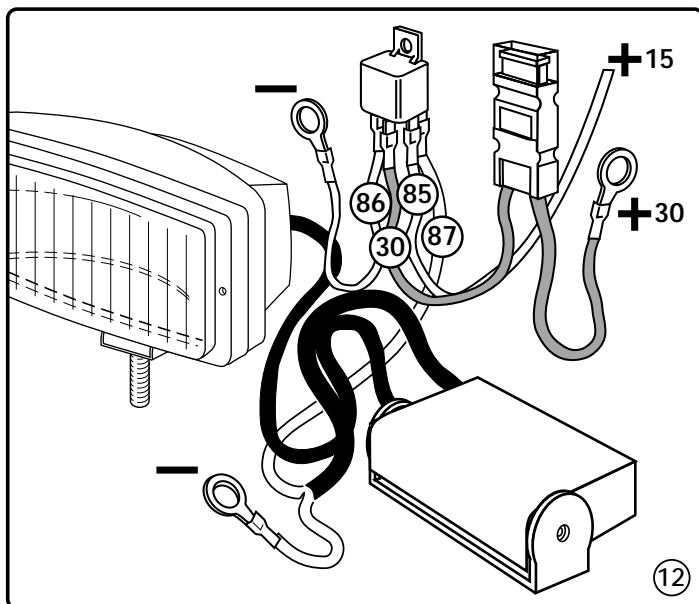
Para la conexión eléctrica utilizar únicamente el cableado especial que se adjunta. En caso de prolongar el cableado, prestar atención que los cables tengan una sección suficiente. La resistencia de la línea entre la unidad electrónica de potencia y la batería no debe exceder los 150 mOhm (con 12V) ó 300 mOhm (con 24V). Desembornar primeramente el cable de masa de la batería y a continuación practicar la conexión eléctrica conforme el esquema de conexión. Volver a embornar el cable de masa a la batería.

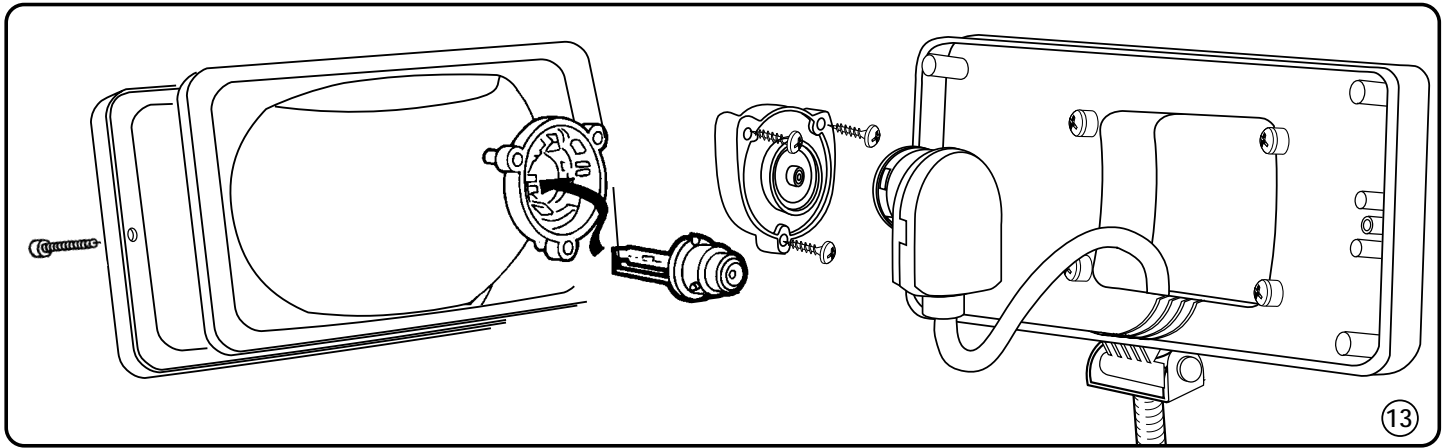
I Collegamento elettrico

Per il collegamento elettrico utilizzate esclusivamente la serie di cavi speciali in dotazione. Per una prolunga della serie di cavi fare attenzione che la sezione di cavo sia sufficiente. La resistenza della linea elettrica fra centralina di preaccensione e batteria non deve superare una resistenza di 150 mOhm (con 12 V) o di 300 mOhm (con 24 V). Per prima cosa staccate il cavo di massa dalla batteria e solo dopo effettuate il collegamento elettrico come indicato nella figura. Ricollegate il cavo di massa alla batteria.

FIN Sähköliitäntä

Käytä sähköliitäntään yksinomaan valonheittimen mukana toimitettavaa erikoisjohtosarjaa. Johtosarjaa pidennettäessä kiinnitä huomiota johdon riivävään poikkipinta-alaan. Johdon vastus muunninyksikön ja akun välillä ei saa ylittää 150 ohmia (12 V) tai 300 ohmia (24 V). Irrota maajohto (-) akusta ja suorita vasta sen jälkeen sähköliitäntä kuvan 9 mukaan. Kytke jälleen maajohto (-) akkuun. Anna ammattitaitoisen huoltamon tai korjaamon suorittaa valojen säätö.





Veiligheidsmaatregelen · Medidas de seguridad Disposizioni di sicurezza · Turvallisuusnäkökohtia

NL Veiligheidsmaatregelen bij het vervangen van de Xenon gasontladingslamp

Bij het vervangen van een Xenon gasontladingslamp zijn de volgende veiligheidsmaatregelen absoluut in acht te nemen:

- Voor het verwisselen van de Xenon-gloeilamp altijd eerst de schijnwerper uitschakelen en de stroom (spanning) van de schijnwerper loskoppelen.
- Niet in de gloeilampfitting grijpen.
- Het voorschakelapparaat nooit inschakelen terwijl er geen gloeilamp is aangesloten, dit kan tot gevaarlijke spanningsbruggen in de fitting leiden welke blijvende schade kan veroorzaken.
- De gasontladingslamp eerst laten afkoelen.
- Gebruik bij het vervangen van de lamp een veiligheidsbril en veiligheidshandschoenen.
- Het glazen bolletje van de gasontladingslamp is gevuld met diverse gassen en metaalzouten en staat onder druk (splintergevaar).
- Het glas van de lamp nooit met blote handen beetpakken. De lamp altijd bij de fitting vasthouden.
- Vingerafdrukken op het glas dienen met een in alcohol gedrenkte doek voorzichtig te worden verwijderd.
- Indien de gasontladingslamp in een gesloten ruimte breekt, verlaat dan deze ruimte en lucht hem gedurende minimaal 20 minuten om een bedreiging van de gezondheid door ontsnapte gassen te voorkomen.
- De defecte lamp dient bij het chemisch afval te worden opgeborgen.

E Medidas de seguridad para el cambio de la lámpara Xenon

Al cambiar la lámpara Xenon se deberán respetar las siguientes indicaciones de seguridad:

- Antes de cambiar la lámpara, desconectar siempre los faros y cortar la tensión de alimentación.
- No tocar jamás el portalámparas.
- La unidad electrónica de alta potencia nunca deberá funcionar sin lámpara, ya que podría dar lugar a peligrosas descargas eléctricas en el portalámparas que ocasionarían daños.
- Dejar enfriar la lámpara.
- Al cambiar la lámpara utilizar siempre gafas de protección y guantes de seguridad.
- La ampolla de vidrio de la lámpara Xenon contiene diversos gases y sales metálicas por lo que se encuentra bajo presión (peligro de fragmentación!).
- No tocar jamás la ampolla de vidrio de la lámpara Xenon; asir la lámpara sólo por el casquillo.
- Limpiar con cuidado las huellas dactilares sobre la ampolla de vidrio con un paño limpio y alcohol.
- Si la lámpara Xenon se rompe en un recinto cerrado (taller), se deberá abandonar en el acto y ventilar durante 20 minutos por lo menos a fin de evitar perjuicios para la salud por los gases escapados.
- La lámpara Xenon defectuosa se deberá desechar conforme a las normativas al respecto.

I Disposizioni di sicurezza per la sostituzione della lampada allo Xenon

Per la sostituzione della lampada allo Xenon vi raccomandiamo di attenervi alle seguenti norme di sicurezza:

- Staccate sempre il proiettore prima di sostituire la lampada e staccare dalla tensione di alimentazione;
- Non mettere mai le mani nel portalampada;
- La centralina di preaccensione non deve essere mai fatta funzionare senza lampadina, dato che potrebbero verificarsi pericolose scariche di tensione sul portalampada, che potrebbero causare danni;
- Per prima cosa assicuratevi che la lampada sia fredda;
- Per sicurezza usate sempre occhiali e guanti protettivi durante la sostituzione della lampada;
- Il bulbo della lampada allo Xenon contiene gas di vario genere, anche gas metallici, ed è sotto pressione: rischio di schegge.
- Non toccate mai il bulbo della lampada allo Xenon ma afferrate la lampada solo alla base.
- Eliminate con cura eventuali ditate sul bulbo con un panno pulito e dell'alcool.
- Nel caso la lampada si rompa in uno spazio chiuso (officina), è necessario abbandonare l'ambiente ed aerarlo per almeno 20 minuti per evitare danni alla salute causati dai gas sviluppati.
- Gettate la lampada allo Xenon sostituita in apposito contenitore rifiuti.

FIN Ksenon-polttimon vaihtoa koskevia turvallisuusnäkökohtia

Noudata ksenon-polttimoa vaihtaessasi seuraavia ohjeita:

- Kytke valonheitin aina pois päältä ennen polttimon vaihtoa ja irrota syöttöjännitteestä.
- Älä milloinkaan koske lampunpitimeen.
- Muunninyksikköä ei saa milloinkaan käyttää ilman polttimoa, koska se voi aiheuttaa vaarallisia jännitteiden ylilyöntejä lampunpitimessä, mikä puolestaan aiheuttaa vahinkoa.
- Anna polttimon ensin jäähtyä.
- Käytä suojalaseja ja -käsineitä.
- Ksenon-polttimo on kaasua- ja metallisuolatäytteenä ja näin ollen paineen alainen (sirpalevaara).
- Älä milloinkaan koske polttimon lasikupunnin vaan pidä kiinni kannasta.
- Lasikupuun mahdollisesti kuitenkin tulleet sormenjäljet voit poistaa ennen päällekytkemistä puhtaalla liinalla ja alkoholiilla.
- Jos polttimo särkyi suljetussa tilassa, tuuleta vähintään 20 minuuttia syntyneestä kaasusta aiheutuvien terveysvaarojen välttämiseksi.
- Vaihdettua polttimoa on käsiteltävä ongelmajätteenä.



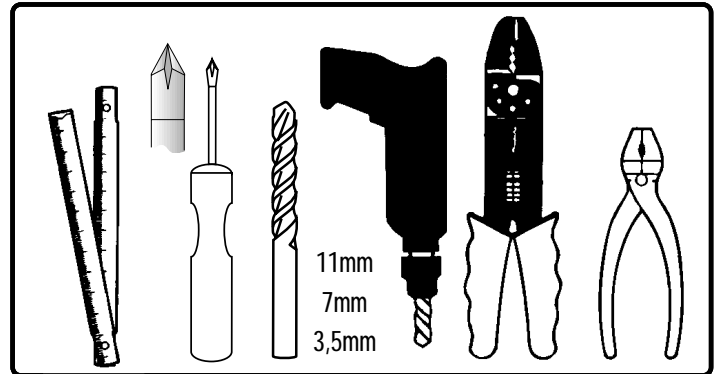
LUMINATOR Xenon

Zusatzscheinwerfersystem · Auxiliary Lamp System

Projecteurs de complément · Extraljus

460 818-13/09/98

- D** Für die Montage benötigen Sie folgendes Werkzeug:
- GB** The following tools are required for installation:
- F** Le montage des projecteurs nécessite l'outillage suivant:
- S** För monteringen behöver du följande verktyg:



D WICHTIG!

Die elektrische Verbindung zwischen Scheinwerfer und Vorschaltgerät führt Hochspannung und darf nicht getrennt werden. Scheinwerfer vor einem Wechsel der Xenon-Lampe immer ausschalten und von der Versorgungsspannung trennen. Niemals in den Lampenstecker fassen

GB IMPORTANT!

The electrician connection between headlamp and lamp ballast is under high voltage and must not be disconnected. Before replacing the xenon bulb, always switch headlamps off and disconnect from the power supply. Never insert foreign objects or fingers into the bulb holder.

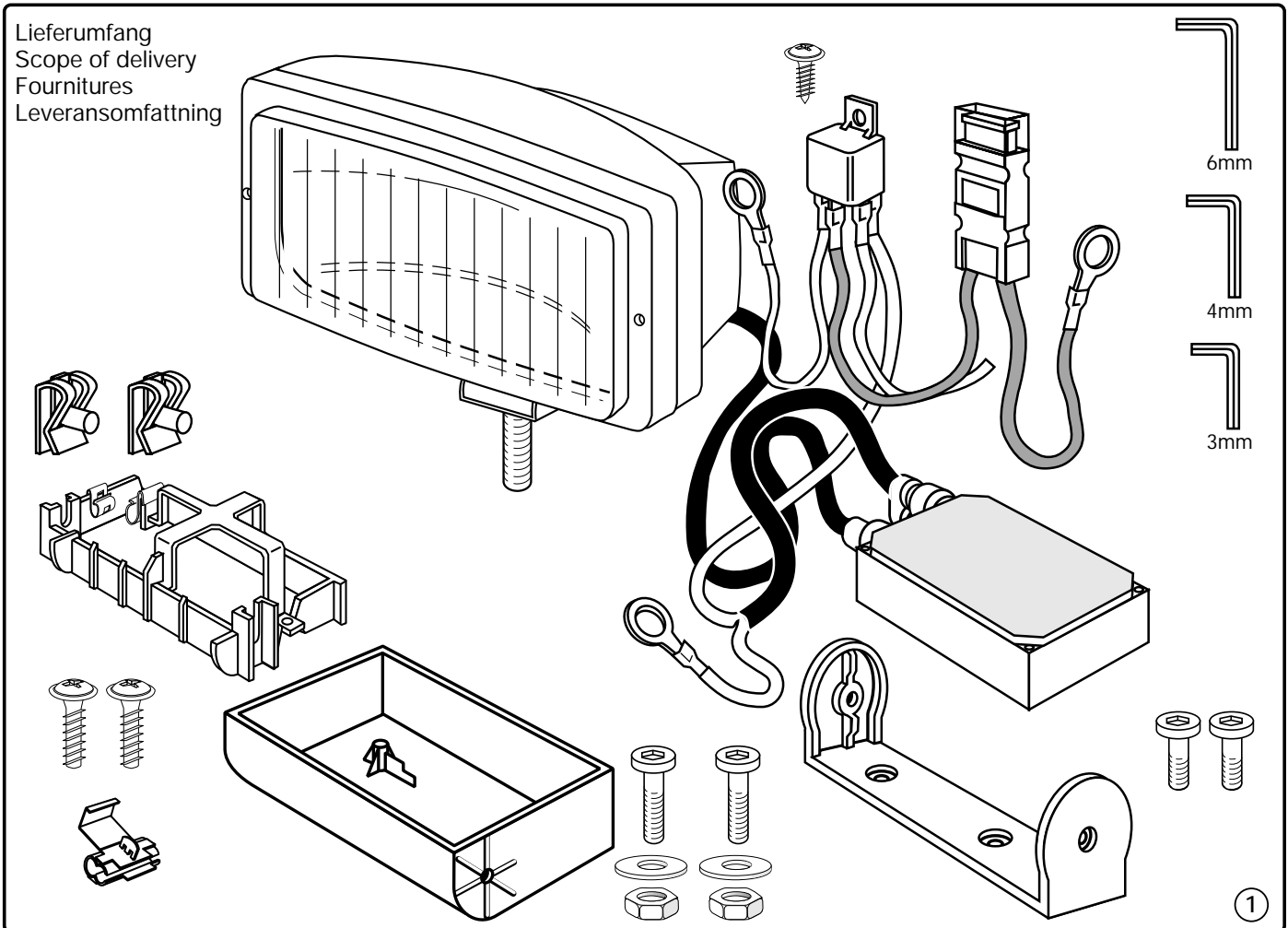
F IMPORTANT!

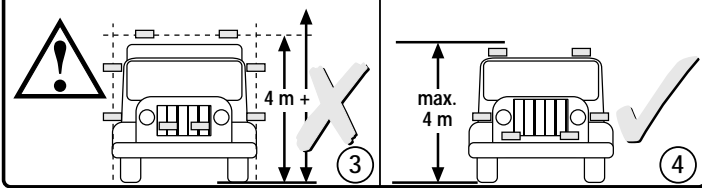
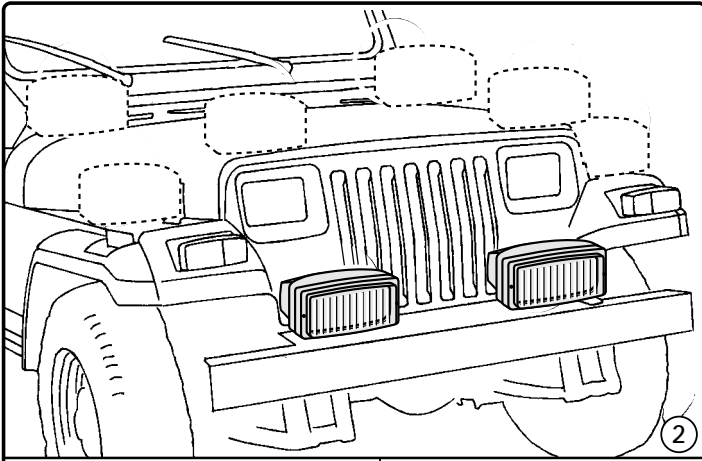
La connexion électrique établie entre le projecteur et le ballast est conductrice de haute tension et ne doit pas être défaite. Toujours éteindre le projecteur avant de remplacer la lampe au xénon et couper la tension d'alimentation. Ne jamais toucher à la fiche de la lampe.

S VIGTIGT!

Den elektriska förbindningen mellan strålkastare och förkopplingsdon leder högsänning och får ej kapas. Slå alltid av strålkastarna före ett lampbyte och separera dem från strömförsörjningen. Vidrör aldrig lampkontaktarna.

Montageanleitung · Mounting instructions · Instructions de montage · Monteringsanvisning



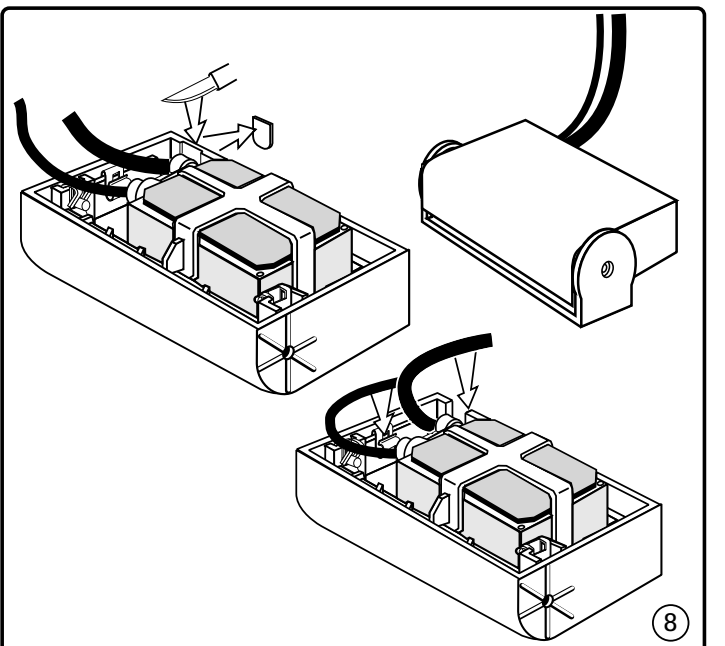
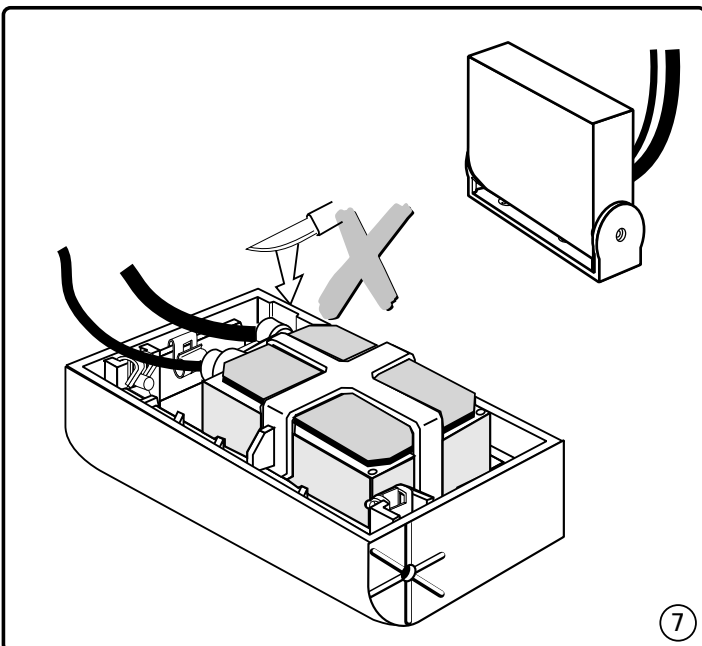
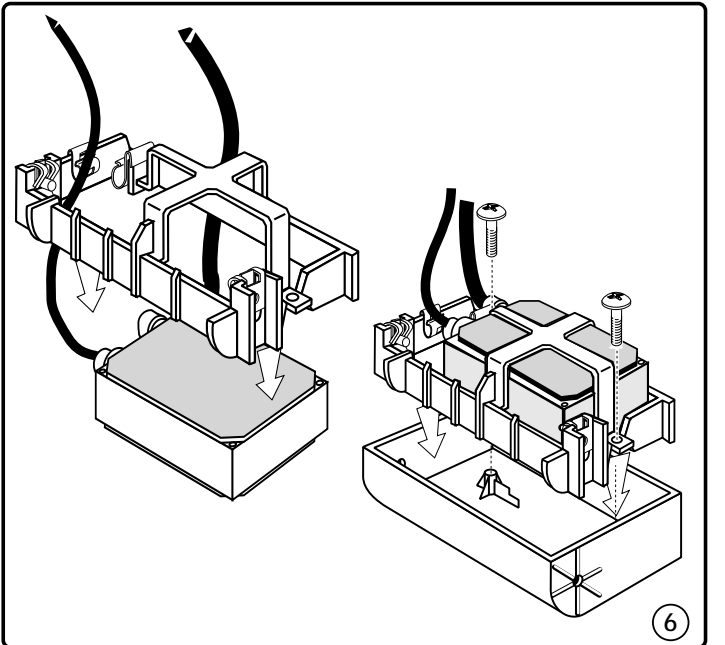
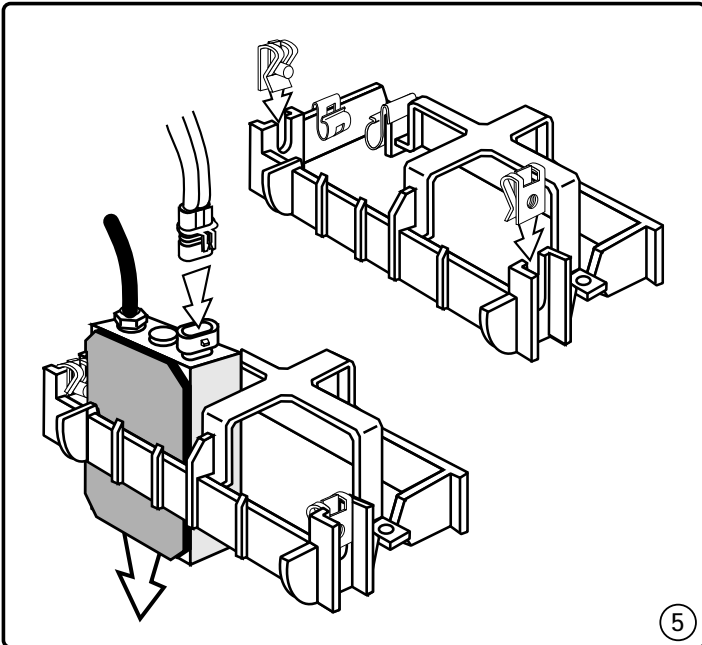


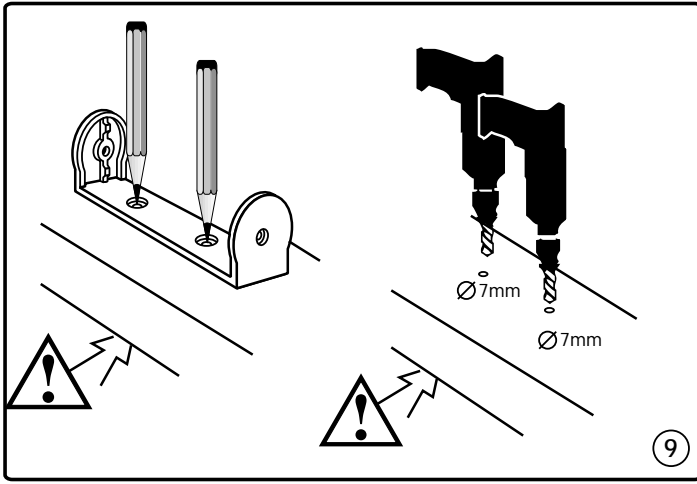
D **Legen Sie den Anbauort fest**
Die Zusatzscheinwerfer müssen symmetrisch und vibrationsfrei auf einem stabilen Untergrund montiert werden. Das Vorschaltgerät wird neben dem Scheinwerfer befestigt. Scheinwerfer und Vorschaltgerät müssen so montiert werden, daß die Motorkühlung nicht negativ beeinflusst wird. Die elektrische Verbindung zwischen Scheinwerfer und Vorschaltgerät führt Hochspannung und darf nicht getrennt werden.

GB **Mounting position**
Fit the auxiliary lamps symmetrically and without vibration to a stable surface. The lamp ballast is to be attached next to the headlamp. Install the headlamp and lamp ballast in a way that excludes a negative effect on the motor cooling system. The electrical connection between headlamp and lamp ballast is under high voltage and must not be disconnected.

F **Choix de l'emplacement**
Les projecteurs de complément doivent être montés symétriquement et sans vibrations sur un support stable. La fixation du ballast est prévue à côté du projecteur. Il convient de monter le projecteur et le ballast de manière à ne pas influencer négativement le refroidissement du moteur. La connexion électrique établie entre le projecteur et le ballast est conductrice de haute tension et ne doit pas être défaite.

S **Bestäm monteringsplats**
Strålkastarna måste monteras symmetriskt och vibrationsfritt på ett stabilt underlag. Förkopplingsdonet fästs vid sidan av strålkastaren. Strålkastare och förkopplingsdon måste monteras på sådant sätt att motorns kylning inte påverkas negativt. Den elektriska förbindningen mellan strålkastare och förkopplingsdon leder högsänning och får ej kapas.



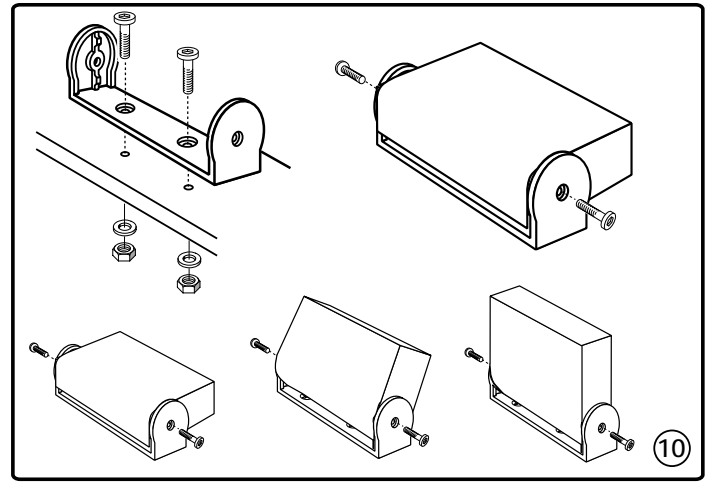


D Montieren Sie den Scheinwerfer Befestigen Sie zunächst das Vorschaltgerät im Kunststoffgehäuse (Abb. 5,6,7 und 8).

Achten Sie darauf, daß die Versorgungsleitung zwischen Scheinwerfer und Vorschaltgerät nicht um mehr als 90° verdreht und/oder einem Radius von kleiner als 20mm gebogen wird.

GB Mounting the headlamp First install the lamp ballast in the plastic housing (Fig. s 5,6,7 and 8).

Make sure not to twist the power supply cable between headlamp and lamp ballast by more than 90° and/or bend it by radius smaller than 20 mm.

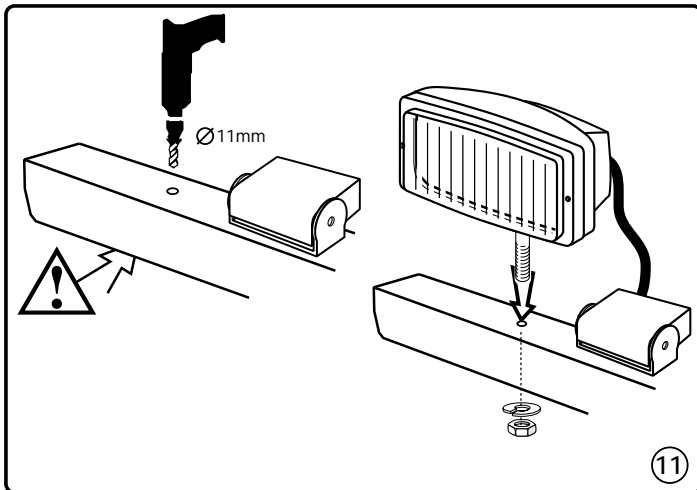


F Montage du projecteur Fixer tout d'abord le ballast dans le boîtier en matière plastique (figures 5,6,7 et 8).

Veiller à ce que le fil d'alimentation entre le projecteur et le ballast ne soit pas tordu de plus de 90° et/ou coulé sur un rayon inférieure à 20 mm.

S Montera strålkastarna Montera först förkopplingsdonet i plasthuset (bild 5,6,7 och 8).

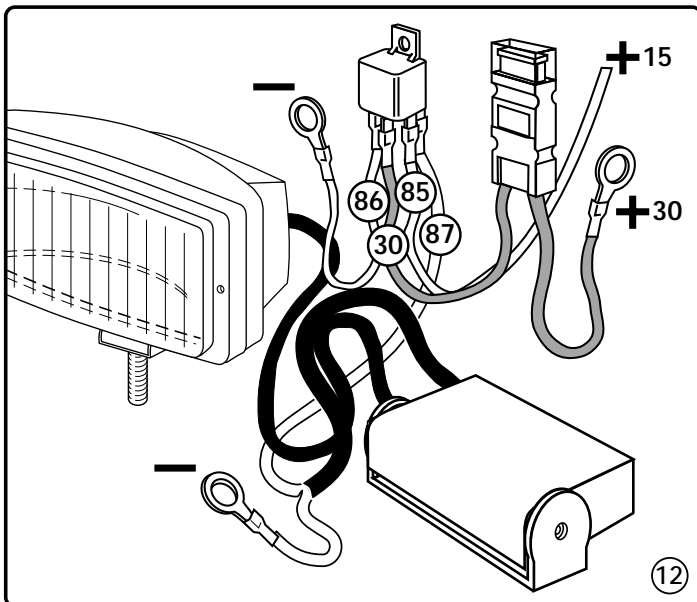
Se därvid till att förbindelseledningen mellan strålkastare och förkopplingsdon inte vrids mer än 90° och/ eller böjs i en radie mindre än 20 mm.



D Führen Sie den elektrischen Anschluß durch

Benutzen Sie zum elektrischen Anschluß ausschließlich den mitgelieferten Spezialkabelsatz. Bei einer Verlängerung des Kabelsatzes ist auf einen ausreichenden Kabelquerschnitt zu achten. Der Leitungswiderstand zwischen Vorschaltgerät und Batterie darf einen Widerstand von 150 mOhm (bei 12 V) oder 300 mOhm (bei 24 V) nicht überschreiten. Lösen Sie zunächst die Masseleitung von der Batterie und führen Sie erst danach den elektrischen Anschluß entsprechend Abbildung durch. Klemmen Sie die Masseleitung wieder an die Batterie.

GB Electrical connection Use only the set of special cables delivered with the lamp to establish the electrical connection. If the wiring harness is extended, ensure that the cross-section of the cable is sufficient. The lead resistance between the ballast and the battery must not exceed 150 mOhm (with 12 V) or 300 mOhm (with 24 V). You must first disconnect the earthing from the battery and then make the electrical connection as shown in the illustration. Finally reconnect the earthing to the battery.

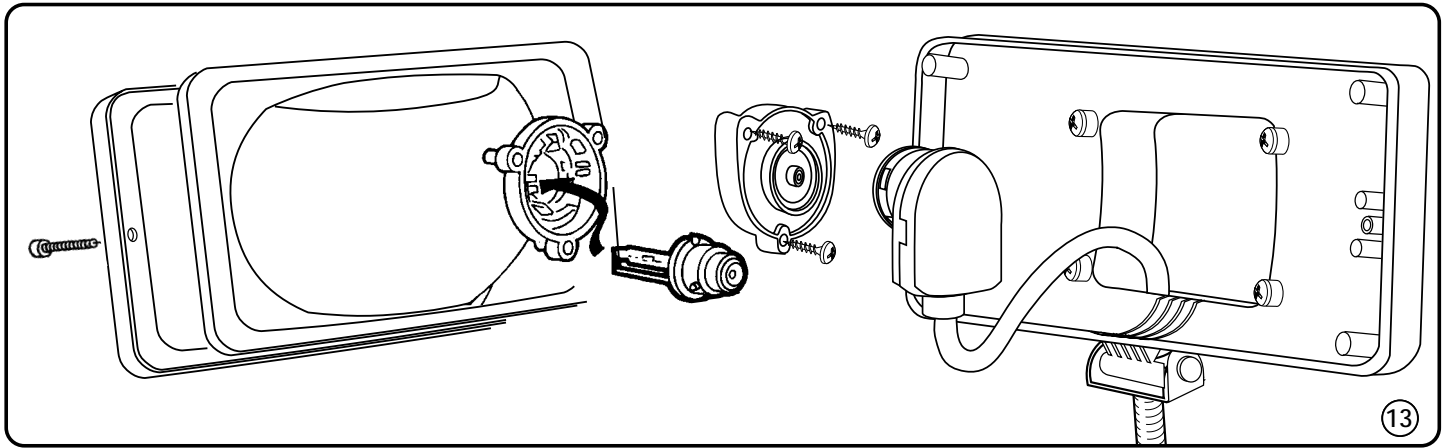


F Branchement électrique

Se servir uniquement du faisceau de câbles spécial livré pour le branchement électrique. Si le faisceau de câbles est rallongé, veiller à ce que la section des câbles soit suffisante. La résistance entre le ballast et la batterie ne doit pas d'passer 150 mOhm (pour 12 V) ou 300 mOhm (pour 24 V). Débranchez tout d'abord la tresse de masse de la batterie pour procéder ensuite au branchement électrique selon la figure. Raccorder à nouveau le fil de masse à la batterie.

S Utför elektrisk anslutning

Använd vid anslutningsarbetet utslutande den medlevererade specialkabelsatsen. Ge vid en ev. förlängning av kabelsatsen akt på att tillräcklig kabelarea används. Ledningsmotståndet mellan förkopplingsdon och batteri får inte överskrida ett motstånd på 150 mOhm (vid 12 V) eller 300 mOhm (vid 24 V). Lossa först batteriets jordanslutning, innan du utför elanslutning enligt anslutningsschema. Återanslut batteriets minuskabel och låt en fackverkstad ställa in strålkastarna.



Sicherheitshinweise · Safety instructions Consignes de sécurité · Säkerhetsanvisningar

D Sicherheitshinweise zum Austausch der Xenon Lampe Beim Austausch der Xenon Lampe beachten Sie bitte folgende Sicherheitshinweise:

- Scheinwerfer vor dem Lampenwechsel immer ausschalten und von der Versorgungsspannung trennen.
- Niemals in die Lampenfassung hineingreifen.
- Das Vorschaltgerät darf niemals ohne Lampe betrieben werden, da es zu gefährlichen Spannungsüberschlägen an der Lampenfassung kommen kann, die zur Beschädigung führen.
- Die Lampe zunächst abkühlen lassen.
- Benutzen Sie beim Lampenwechsel eine Schutzbrille und Sicherheitshandschuhe.
- Der Glaskörper der Xenon Lampe ist mit verschiedenen Gasen und Metallgasen gefüllt und steht unter Druck (Splintergefahr).
- Den Glaskolben der Xenon Lampe niemals berühren, die Lampe nur am Sockel anfassen.
- Fingerabdrücke auf dem Glaskolben mit einem sauberen Tuch und Alkohol sorgfältig entfernen.
- Sollte die Xenon Lampe in einem geschlossenen Raum (Werkstatt) zerbrechen, muß der Raum für mindestens 20 Minuten gelüftet und verlassen werden, um Gesundheitsgefährdung durch Gase auszuschließen.
- Die ausgetauschte Xenon Lampe als Sondermüll entsorgen.

F Consignes de sécurité pour le remplacement de la lampe xénon Tenir compte des consignes de sécurité suivantes pour remplacer la lampe xénon:

- Toujours éteindre le projecteur avant de remplacer la lampe et couper la tension d'alimentation.
- Ne jamais toucher à la douille de la lampe.
- Le ballast ne doit jamais être utilisé sans lampe pour éviter des claquages de tension dangereux sur la douille de la lampe susceptibles de provoquer un endommagement.
- Laisser tout d'abord la lampe refroidir.
- Porter des lunettes de protection et des gants de sécurité pour remplacer la lampe.
- L'ampoule de la lampe xénon contient différents gaz et gaz métalliques et se trouve sous pression (risque de bris).
- Ne jamais toucher l'ampoule de la lampe xénon; ne saisir la lampe qu'au niveau de son culot.
- Éliminer soigneusement les traces de doigts sur l'ampoule avec un chiffon propre imbibé d'alcool.
- Si la lampe xénon devait se briser dans un local fermé (atelier), celui-ci doit être évacué et aéré pendant 20 minutes au moins pour exclure tous risques de santé dus aux émanations de gaz.
- L'évacuation de la lampe xénon usagée doit se faire comme un déchet spécial.

GB Safety instructions for replacing the xenon bulb Please observe the following safety instructions when replacing the xenon bulb:

- Always switch off the headlamp before exchanging bulbs and disconnect from the power supply.
- Never insert foreign objects or fingers into the bulb holder.
- The ballast must never be operated without a bulb, as dangerous voltage spark-over, which leads to damage, may occur at the bulb holder.
- Allow the bulb to cool off.
- Wear safety goggles and gloves when exchanging bulb.
- The glass body of the xenon bulb is filled with various gasses and metal gasses under pressure (danger of splintering).
- Never touch the glass bulb of the xenon lamp, touch the bulb at its base only.
- Use a clean cloth and alcohol to remove any fingerprints from the glass bulb.
- If a xenon bulb breaks in a closed room (workshop), the room is to be aired and everyone must leave the room for 20 minutes to exclude any danger to health due to escaped gas.
- Dispose of used xenon bulbs as hazardous waste.

S Säkerhetsanvisningar för utbyte av Xenon-lampa Vid utbyte av Xenon-lampa, v g beakta följande säkerhetsanvisningar:

- Slå av strålkastarna före ett lampbyte och separera dem från strömförsörjningen.
- Vidrör aldrig lampfatningen.
- Förkopplingsdonet får aldrig sättas i drift utan att strålkastare är ansluten, detta kan leda till farliga spänningsöverslag vid lampfatningen, med skador som följd.
- Låt därefter lampan kallna
- Använd skyddsglasögon och säkerhetshandskar vid lampbytet.
- Xenon-lampans glaskropp är fylld med olika gaser och metallgaser och står under tryck (splinterfara)
- Vidrör aldrig Xenon-lampans glaskolv, fatta lampan endast vid sockeln
- Eventuella fingeravtryck på glaskolven avlägsnas noga med en ren trasa och alkohol.
- Skulle en Xenon-lampa brista i ett slutet rum (verkstad), måste rummet lämnas och vädras ut under minst 20 minuter, för att utesluta risk för att skadas av den utströmmade gasen.
- Den utbytta Xenon-lampa skall behandlas som farligt avfall.